Мэн Хунхун
Китайский нефтяной университет

Языковая и речевая конкретизация в китайско-русском переводе

язык, речь, перевод, конкретизация

И.А.Бодуэн де Куртенэ – один из первых лингвистов, которые поставили и рассмотрели проблему соотношения языка и речи. Такое различие помогает и в решении проблем перевода. Так, конкретизацию как один из распространенных приемов в переводе следует рассмотреть с двух сторон – с точки зрения языка и с точки зрения речи, так как она обусловливается расхождением в объеме значений соответствующих слов ИЯ и ПЯ. Такое несовпадение может быть как языковым, так и речевым. Учитывая конкретные факторы, связанные с данной темой, можно выделить еще подгруппы в каждом аспекте. На основе подробного анализа причин, вызывающих применение конкретизации в переводе, целесообразное ее применение может повышать качество переведенного текста.

Соотношение языка и речи

В заключении своей статьи «*Некоторые общие замечания о языковедении и языке*» Бодуэна де Куртенэ отметил: с одной стороны, «*...речи человеческой вообще, как собрания всех языков, которые только где-нибудь и когда-нибудь существовали, от отдельных языков, наречий и говоров, и наконец от индивидуального языка отдельного человека*». Это то разграничение, которое определяет бодуэновское понимание «индивидуального языка» [Бодуэн де Куртенэ 1963, 1: 76-77], с другой стороны, «*...языка как определенного комплекса известных составных частей и категорий, существующих только in abstracto и в собрании всех индивидуальных оттенков, от языка как беспрерывно повторяющегося процесса, основывающегося на общительном характере человека и его потребности воплощать свои мысли в ощущаемые продукты собственного организма и сообщать их существам, ему подобным, то есть другим людям*». [Бодуэн де Куртенэ 1963,1: 77]. Из слов Бодуэна де Куртенэ следует, что, во-первых, язык социален, а речь индивидуальна. Язык есть социальный элемент речевой деятельности, внешний по отношению к индивиду, который не может ни создавать язык, ни его изменять. Язык как социальный продукт усваивается каждым индивидом уже в готовом виде. В отличие от языка, речь всегда индивидуальна, она есть «*индивидуальный акт воли и понимания*». Во-вторых, язык противостоит речи как потенция ее реализации. Язык потенциально существует в мозгу индивида в виде грамматической системы и словаря; реализация этих потенциальных возможностей происходит в речи, в использовании языка в целях коммуникации. В-третьих, в отличие от устойчивости и долговечности языка, речь является динамичной.

Вместе с этим язык и речь составляют взаимопроникающие единства, они тесно между собою связаны и друг друга взаимно предполагают: язык необходим, чтобы речь была понятна и производила все свое действие: речь, в свою очередь, необходима для того, чтобы установился язык. Язык отвлечен, а речь конкретна, поэтому люди могут обобщить языковые нормы и правила только с помощью речевых деятельностей в большом количестве. Язык устойчив, а речь многообразна.

Общие сведения о конкретизации

Конкретизация попадает в поле зрения многих исследователей и изучается под разными углами зрения. Китайские ученые склонны включать понятие конкретизации в категорию переносности значения слова в качестве переводческого приема. В России конкретизацию впервые описал Я.И.Рекцер. С его мнением согласен и Р.К.Миньяр-Белоручев. Они описывают ее следующим образом: «*Конкретизация*

понятий заключается в переходе от родового понятия к видовому» [Миньяр-Белоручев 1996: 95]. По мнению З.Д.Львовской, «*конкретизация - переводческие преобразования, заключающиеся в замене той или иной единицы текста на ИЯ единицей текста на ПЯ с более узким, конкретным значением, могут также быть обусловлены как лингвистическими, так и экстралингвистическими причинами*» [Львовская 1985: 205]. Одно из определений дает Л.С.Бархударов: «*Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким референциальным значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением*». [Бархударов 1975: 210].

Очевидно, что во взглядах лингвистов на предмет нашего рассмотрения наблюдаются как совпадение позиций, так и различие. Сходство в понимании объекта состоит в следующем: А) Конкретизация определена как переводческий прием, заключающийся в замене слова ИЯ с более широким значением словом ПЯ с более узким значением. Б) Все исследователи пытались выявить важнейшие причины, обусловливающие применение конкретизации. Расхождение заключается в том, что при выявлении причин, приводящих к необходимости использования этих приемов, в центре внимания китайских исследователей находятся такие языковые факторы, как норма и узус переводящего языка, а российские ученые, не упуская из виду языковые факторы, уделяют большее внимание речевым факторам.

На наш взгляд, формулировка понятия конкретизации, данная Л.С.Бархударовым, занимает особое место среди всех перечисленных выше определений. Во-первых, в ней под значением слова понимается в первую очередь референциальное значение, т.е. понятие, смысл – наиболее «*словарное*» и в то же время наиболее существенное значение для выделения и распознавания называемого предмета и действия. Во-вторых, он отметил, что конкретизация может быть как языковой, так и речевой, так что объект исследования может и должен быть всесторонне рассмотрен с обеих этих сторон.

Обоснование применения приемов конкретизации в процессе перевода

1) Необходимость

Основная проблема, с которой сталкивается переводчик при передаче референциальных значений, заключается в несовпадении круга значений, свойственных словам ИЯ и ПЯ. В целом, все типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков можно свести к трем основным: а) полное соответствие; б) частичное соответствие; в) отсутствие соответствия. Среди них довольно распространенным случаем является частичное соответствие, при котором одному слову в ИЯ соответствует не один, а несколько семантических эквивалентов в ПЯ.

Однако, учитывая тот факт, что имеет место тенденция к смешению широты семантики слова с многозначностью, следует отметить, что термин «многозначное слово» обозначает два или несколько различных понятий. Например, «床» (*chuang)* может обозначать *кровать*, *подставку* [под цинь] и *русло* [реки]. А что касается слова с недифференцированным значением, то оно обозначает одно понятие, но настолько широкое, что способно охватить ряд понятий, обозначаемых в другом языке разными словами. Так «床» (*chuang)* выступает в одном и том же значении, когда оно обозначает *койку*, *лежанку*, *нары*, *постель*, *топчан* и др., т.е. кровати разного вида. Правда, следует иметь в виду, что не всегда можно достаточно строго разграничить семантическую недифференцированность и многозначность. Однако «*в целом, несмотря на существование таких спорных или промежуточных случаев, понятия многозначности и смысловой недифференцированности различаются достаточно четко*» [Бархударов 1975: 81].

Указав на существенное расхождение между понятиями многозначности и смысловой недифференцированности, под недифференцированным мы будем подразумевать широкое, и, соответственно, под дифференцированным – узкое значе-

ние слова. Например, в китайском языке существует слово «鎌刀» (*lian-dao*), которому в русском языке соответствуют два слова – *серп* и *коса*. Каждое из них имеет более узкое значение. В данном случае при переводе следует выбрать оптимальный вариант из возможных семантических эквивалентов, иными словами, недифференцированность значения слова в китайском языке приводит к тому, что на русском мы вынуждены употреблять слово с узким значением, т.е. применять конкретизацию.

Из вышесказанного можно делать вывод: частичное соответствие семантики слова представляет собой базу для применения конкретизации.

2) Возможность

При применении конкретизации слово в ПЯ обнаруживает меньшую широту, но большую содержательность значения, нежели соответствующее слово в ИЯ. Другими словами, применение конкретизации, как кажется, вступает в конфликт с необходимостью «*сохранения неизменного плана содержания*», то есть достижения переводческой эквивалентности. Тем не менее теория эквивалентности и практический опыт нам подсказывают, что применение в процессе перевода конкретизации, вне всякого сомнения, допустимо и возможно.

Во-первых, абсолютная передача значений при переводе принципиально невозможна и недостижима. О неизменности значения при переводе можно говорить только в относительном смысле, текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника.

Во-вторых, термин «*переводческая эквивалентность*» следует понимать в широком смысле. В речевом произведении, в котором находится слово, значение которого подвергается передаче, добавление и потеря значения в определенной мере не мешают достижению переводческой эквивалентности в целом, смысловая эквивалентность текстов на ИЯ и ПЯ устанавливается не на уровне отдельных слов, а на уровне всего текста в целом, т.е. не в языке, а в речи.

В-третьих, перевод имеет дело не с языком, а с речью, с конкретным произведением (текстом). Поэтому при переводе соответствие между знаками ИЯ и ПЯ нередко устанавливается не на уровне референтов, а на уровне денотатов, а значит, слово ИЯ и его эквивалент могут расходиться по своему референциальному значению, но они совпадают по обозначаемым ими денотатам. Эквивалентность достигается путем денотативного тождества соответствующих слов в ИЯ и ПЯ: они обозначают один и тот же предмет. В речевом аспекте конкретизация основывается именно на денотативном тождестве обозначаемых объектов. Поэтому благодаря денотативному тождеству в речи возникает возможность использовать слова-эквиваленты, имеющие в системе языка неодинаковое референциальное значение, на основании чего осуществляется конкретизация и языковая конкретизация.

Языковая конкретизация

С точки зрения языка конкретизация обусловливается расхождениями в строе китайского и русского языков. В этом аспекте все виды конкретизации в китайско-русском переводе можно свести к следующим типам.

1) Конкретизация, обусловленная различной степенью дифференцированности лексического значения слова в китайском и русском языках. Речь идет о том, что одному слову китайского языка, выражающему более широкое, недифференцированное понятие, в русском языке соответствуют два или более слов, каждое из которых выражает дифференцированное, более узкое сравнительно с китайским языком понятие. При этом наблюдаются два случая: А) Как в китайском языке, так и в русском языке существуют слова с родовым значением, обозначающие совокупность нескольких предметов, связанных или завернутых вместе. Наряду с этим в русском языке имеются слова с видовым понятием, именующие конкретные предметы. В процессе перевода чаще всего наблюдается тенденция к использованию слова с видовым понятием в русском языке, т.е. применяется конкретизация. Б)

Одному слову, являющемуся в китайском языке родовым понятием, соответствуют в русском несколько слов, выражающих видовое понятие. В процессе перевода переводчик из-за отсутствия родового понятия вынужден прибегать к конкретизации для выбора подходящего варианта.

2) Конкретизация, обусловленная различной степенью дифференцированности грамматических значений слов в китайском и русском языках, в отношении категории рода имен существительных. В русском языке родовое (половое) различие имен существительных проявляется ярче всего в грамматическом противопоставлении названий существ мужского и женского пола, в то время как в китайском языке это не дифференцируется. Бывает, что те или иные родовые значения в китайском тексте остаются невыраженными, но требуют необходимого уточнения в русских эквивалентах.

3) Конкретизация, обусловленная различиями в возможной сочетаемости слова в китайском и русском языках. Сочетаемость слова определяется, в основном, законом семантического согласования, иначе говоря, два слова образуют семантически правильное, согласованное сочетание лишь в случае, когда они имеют общие семы. Такое явление называется семантическим ограничением на сочетаемость слова. Оно имеет место в каждом языке, но выражается по-разному в зависимости от языковых особенностей. Некоторые слова в китайском языке обладают широкой сочетаемостью, а их соответственные слова в русском языке весьма ограничены в выборе сочетаемых единиц. При переводе на русский язык такие слова необходимо конкретизировать в зависимости от того, с какими словами они находятся в сочетании.

4) Конкретизация, обусловленная семантическим согласованием глагола с реальным субъектом или с объектом действия. В китайском языке одно глагольное слово может сочетаться с различными субъектами. При переводе на русский язык необходимо конкретизировать его в зависимости от субъекта. Наряду с этим также встречаются глаголы, сочетаемые с любым реально логичным объектом, в то время как их соотносительные слова в русском языке сочетаются лишь со специфическими дополнениями. При переводе подобных слов на русский язык приходится подбирать конкретный глагол для передачи их значения в зависимости от объекта действия.

Безусловно, конкретизация, обусловленная различной сочетаемостью слов в двух языках, устанавливается с учетом как языковой нормы, так и узуса на практике. Эквивалентность заключается не только в передаче значений, выражаемых ИЯ, но и в соответствии с нормой или узусом ПЯ, лишь таким образом можно достичь более адекватного перевода.

Речевая конкретизация

При речевой конкретизации замена слова с широким значением ИЯ словом с более узким значением ПЯ обусловливается факторами конкретного текста. Речь идет о том, что в процессе перевода соотносительные в языках слова дифференцируются. Слово в тексте на китайском языке может быть по объему своего референциального значения шире, чем соответствующее ему слово в тексте на русском языке. Однако в конкретном выражении они обозначают один и тот же денотат. Иными словами, в таком случае происходит замена слова ИЯ словом ПЯ, которое не является его словарным эквивалентом. Взятое изолированно, слово имеет иное референциальное значение, нежели передаваемое в переводе словом ПЯ. Соответствующие отношения между ними существуют только в конкретном тексте.

1) Конкретизация абстрактных китайских слов с обобщенным значением. В китайском языке существует немало слов, выражающих абстрактные понятия и часто употребляемых в речи. Тем не менее в определенном тексте абстрактные слова подразумевают конкретные предметы или конкретные понятия. Поэтому при

переводе на русский язык можно заменять их конкретными словами по соответствующим указаниям в контексте.

2) Конкретизация для передачи прагматических значений слов в контексте. Подобного рода конкретизация особенно наглядно выражается при замене в процессе перевода китайского нейтрально-эмоционального слова русским словом с ярко выраженной экспрессивной окраской. Такая замена в большинстве случаев обусловливается контекстом, в котором находится данное слово, необходимостью выразить эмоциональное отношение говорящего к называемому словом предмету или понятию, стремлением достичь большей образности, наглядности и т.п. Наряду со стилистически нейтральными словами существуют слова с различными стилистическими характеристиками, такими как обиходно-разговорная, книжная, поэтическая, терминологическая и пр. При переводе часто наблюдается ситуация, когда стилистически нейтральное китайское слово заменяется русским словом с особой стилистической характеристикой. В отношении прагматических факторов, обусловливающих конкретизацию при переводе, также имеет место данный прием, который необходим во избежание повторений одного и того же слова. Иными словами, в китайском тексте одно и то же слово может быть употреблено несколько раз подряд, в русском же переводе оно может быть заменено разными словами для придания речи разнообразия, учитывая конкретный смысл в разных местах текста.

3) Конкретизация для передачи эвфемистических значений слов. В китайской языковой среде умение к месту употреблять эвфемизмы в речи очень помогает в достижении желательного коммуникативного эффекта. Каждый язык обладает, однако, собственной спецификой, и способы образования эвфемизмов в разных языках сильно отличаются друг от друга. К тому же, сами эвфемизмы зачастую характеризуются смутностью, скрытностью намека, в силу чего употребление их при переводе может повлечь за собой недопонимание со стороны иностранного, в частности русского, читателя. Поэтому приемом конкретизации часто пользуются в случае, когда объем значения эвфемистического слова в китайском языке больше по сравнению с русским речевым эквивалентом.

4) Конкретизация китайских обращений. Такая конкретизация в основном определяется узусом в употреблении обращений в русском обиходе. Следует отметить, что такая конкретизация в большей мере зависит от характеристик конкретного текста, особенно при замене номинации родства собственным именем, существующим именно в данном контексте. Таким образом, конкретизация подобного рода является речевой.

В заключение нам хотелось бы подвести итоги проведенного исследования и сформулировать наиболее важные с нашей точки зрения выводы. В теоретическом аспекте на основе соответствующих высказываний и имеющихся результатов исследований различных теоретиков-переводчиков изложена сущность конкретизации в процессе перевода с китайского языка на русский. Частичное соответствие семантики слов представляет собой базу для применения конкретизации. А благодаря денотативному тождеству в речи возникает возможность использовать слово, имеющее в системе языка неодинаковое референциальное значение. Исследование в настоящей работе проведено в языковом и речевом аспектах. Конкретизация в процессе перевода обоснована как в языковой системе, так и в речи. В практическом аспекте классифицированы явления конкретизации и проанализированы причины, вызывающие применение этого переводческого приема. В одних случаях, с точки зрения языка, применение конкретизации носит обязательный характер. В других случаях, с речевой стороны, применение конкретизации носит желательный характер. Однако исследование показывает, что применение конкретизации в таких случаях позволяет не только лучше передать смысл подлинника для русского читателя, но и достичь соответствия нормам русского языка, обеспечив должное качество перевода.

Следует отметить, что конкретизация относится к числу весьма распространенных переводческих приемов. В данной работе прием конкретизации исследован лишь в процессе перевода с китайского языка на русский. Он, тем не менее, имеет универсальный характер и может быть применен в процессе перевода с любого языка.

Литература

Аристов Н. Б. Основы перевода / Н.Б.Аристов. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1959.

Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С.Бархударов. – М.: Изд-во Международные отношения, 1975.

Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. Т. I / И.А.Бодуэн де Куртенэ. – М.: Издательство Академии Наук СССР, 1963.

Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. Т. II / И.А.Бодуэн де Куртенэ. – М.: Издательство Академии Наук СССР, 1963.

Виноградов В.В. Русский язык / В.В.Виноградов. – М.: Высшая школа, 1972.

Гак В.Г. Сопоставительная лексикология / В.Г.Гак. – М.: Международные отношения, 1977.

Латышев С.А. Курс перевода / А.С.Латышев. – М.: Международные отношения, 1981.

Ли Айлянь. Об отражении различия в образе мышления между китайским и русским народом в словообразовании / Айлянь Ли // Русский язык. – 2001. – №1.

Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода / З.Д.Львовская. – М.: Высшая школа, 1985.

Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода / Р.К.Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996.

Новиков Л.А. Семантика русского языка / Л.А.Новиков. – М.: Высшая школа, 1982.

Селиверстова О.Н. Местоимения в языке и речи / О.Н.Селиверстова. – М.: Наука, 1988.

Сюй Цзюнь. Советская теория перевода / Цзюнь Сюй. – Ухань: Хубэйское издательство обучения, 2000.

Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка / Н.М.Шанский. – М.: Просвещение, 1972.

Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д.Швейцер. – М.: Воениздат, 1973.

Федоров А. В. Введение в теорию перевода / А.В.Федоров. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1953.

Цзя Яньдэ. Семантика китайского языка / Яньдэ Цзя. – Пекин: Изд-во Пекинский университет, 1999.

Чжоу Юнь. Курс по китайско-русскому переводу / Юнь Чжоу. – Пекин: Изд-во преподавания и исследования иностранных языков, 2015.